



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし

KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Agustus 2016 No.125

- 【2-3】日伊比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 競争それとも協力
Bersaing atau kerja sama -
- 【4-5】ガドガド GADO-GADO
- 大学について Mengenai universitas -
- 【6】新ユートピア Dunia Impian
- 理想的共同体設立構想 (その9)
Proyek menciptakan komunitas ideal (9) -
- 【7】Let's Positiv Thinking
- 身代わりポンタ Ponta si menanggung -
- 【8】願い続けた日々 Penantian Panjang
- 船出 Berlayar -
- 【9-10】幼児教育の基本
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 子供の命を守ってください
Tolong menolong nyawa anak -
- 【11-12】人間について考える
Memikirkan mengenai manusia
- 人間の本質 (3) Dasar manusia 3 -
- 【13-14】実践トヨタ流モノづくり
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 7つのムダと最も質の悪いムダ 1-1
7 macam MUDA dan MUDA yang
mutunya paling tidak bagus 1-1 -
- 【15-16】広告 Iklan
- 2016年9月10月セミナーの案内
Info seminar bulan September,
Oktober 2016-
- 【16】 広告 Iklan
- DVD 5S -
- 【18】ばずるでははさ
- 【19】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【20】ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
- 【21】Surat Centhini チェンティニ古文
- 【22】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke
- 夫婦仲は信用をはかるバロメーター
Hubungan antara suami isteri
adalah kunci ukuran kepercayaan -
- 【23】広告 Iklan
日本語コースのご案内
Informasi Kursus Bahasa Jepang
- 【24-25】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- ポラーノの広場 (25)
Lapangan Polano (25) -
- 【25】編集後記 Dari Redaksi
- 【26-27】 広告 Iklan
- 【28】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI
- 毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

競争それとも協力

事業その他の活動をしていく中で他の人や組織と競争になることがよくあります。しかし、相手を押しつけて自分だけ利益を得ようとする競争は、長い目で見るととてももったいないことだと思うのです。

昔、ビデオデッキが世間に出回っていた頃、VHS方式とベータ方式の二つの方式がありました。ソニーはベータ方式にこだわり続け、結局VHS方式に押しつけられてしまいました。おそらくソニーとしては自分の方式に自身を持っていたのだと思います。しかし、世間はやはり汎用性の高い方式を選ぶのが通常です。もし、各メーカーが協力して、お互いの良い技術を出し合ったものを開発できたとしたらもっと素晴らしいものができ、世界をも圧巻できたのではないかと思います。

インドネシアの自動車生産の90パーセント以上を日本の会社が占めています。いろいろその原因は考えられると思いますが、一つは各自動車会社が生産技術などを公開して、より安くより良いものをつくる努力をしてきたからではないかと思います。それを、一社のみが良い生産技術を独り占めしていたらこのようなことにはなっていなかったでしょう。

商売は一見限られた顧客の奪い合いのように見えます。でも顧客の数には流動性があります。例えば掃除機ロボットです。たった一社がその技術を独り占めして、一社だけで開発したとしたら、顧客層の数は限られたものになるでしょう。しかし、その技術を公開して多くの会社でつくることができれば顧客層は何十倍、何百倍にもなります。

日本には辛子明太子という食べ物があります。日本人であれば誰でも知っているとても有名なものです。どうして有名になったのかというと、それを開発した人が、作り方を誰にでも教えたからだそうです。

自分の技術を独り占めして10の顧客層の100パーセント、つまり、10の利益を得るのか、それとも技術を公開したことにより顧客層が1000倍の1万になり、その10パーセントの1000の利益を得るのかの違いだと思います。

協力すれば1000の利益を得ることができたのに、技術や情報を独り占めにしたいばかりに10の利益しか得ることができない。これが競争と協力を長い目で見れば結果だと思います。

これは、私の個人的な感覚ですが、インドネシアの会社では他の部署と競争して、そっちはそっち、こっちはこっちと情報を共有しない風潮が強いように感じます。それでは長い目で見て大きな成長は望めないと思います。やはり、お互いの協力が成長のための大きな原動力になると思います。皆さんはどう思いますか。



Bersaing atau kerjasama

Di atas kegiatan usaha dll., sering menjadi kondisi bersaing. Akan tetapi menurut saya, bersaing yang mendapatkan untung sendiri dengan menyingkirkan yang lain, jika melihat jangka panjang, hal yang sangat merugikan.

Dulu pada waktu laris mesin video, ada 2 system, yaitu VHS dan Beta. Sony nekat menggunakan Beta terus, dan akibatnya disingkirkan dengan system VHS. Mungkin Sony betul-betul percaya bahwa system Beta lebih unggul daripada sistem VHS. Akan tetapi masyarakat biasa memilih sistem yang banyak orang gunakan. Seandainya masing-masing perusahaan kerjasama dan bisa menciptakan suatu sistem, bisa melahirkan sistem yang sangat bagus dan ada kemungkinan bisa menguasai dunia.

Di dunia produksi automotive di Indonesia, perusahaan Jepang menguasai 90% lebih. Mungkin penyebabnya ada beberapa, namun saya berpikir karena setiap perusahaan Jepang mengeluarkan teknologi produksi berbagai macam, sehingga bisa berusaha memproduksi produk yang lebih murah dan lebih bagus. Jika hanya salah satu perusahaan saja menjaga teknologi produksi, mungkin tidak bisa jadi seperti begini.

Bisnis kelihatannya seperti merebut customer yang terbatas. Namun sebenarnya jumlah customer bukan tetap. Bisa menjadi besar. Umpamanya robot pembersihan. Jika salah satu perusahaan merahasiakan teknologi, atau menjaga dengan hak cipta, dan mengembangkan dengan 1 perusahaan saja, jumlah customer mungkin hanya sedikit saja. Namun dengan membebaskan teknologi dan bisa produksi dengan banyak perusahaan, jumlah customer bisa menjadi puluhan kali, ratusan kali.

Di Jepang ada makanan bernama "Karashi Mentaiko". Makanan ini dikenal oleh seluruh orang Jepang. Kenapa bisa terkenal sampai begitu? Karena orang yang menciptakan makanan tersebut, memberitahukan cara membuatnya, terhadap siapa pun.

Dengan merahasiakan teknologi dengan sendiri, dan bisa mendapatkan 100 % dari 10 customer. Akan dengan membebaskan teknologi, sehingga jumlah customer menjadi 1.000 kali, yaitu 10.000 dan mendapatkan 10 % dari itu, yaitu 1.000. Perbedaannya seperti itu.

Jika kerja sama bisa dapat untung 1.000, namun karena ingin teknologi, atau informasi dijadikan untuk diri-sendiri saja, dan mendapatkan untung 10 saja. Inilah menurut saya perbedaan bersaing atau kerja sama.

Ini hanya pandangan saya pribadi, namun kalau di Indonesia saling bersaing antara bagian di dalam satu perusahaan, dan tidak ingin memiliki informasi bersama, seperti lo-lo gue-gue. Kalau begitu jika melihat jangka panjang, tidak bisa mengharapkan perkembangan besar. Menurut saya, kondisi saling kerjasama, itulah menjadi kunci besar untuk perkembangan masa depan. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

大学について

私はインドネシアには大学は存在しないと思っています。大学は本来、研究機関であり、その研究成果の一部を学生に伝えるのがその役目です。ところが、インドネシアの大学には日本の大学にあるような研究室はありません。大学の先生に対する研究費も通常出ません。つまり、インドネシアの大学には研究機関としての役割が備わっていないのです。海外との協力プロジェクトに参加しなければ研究するのは難しい状況です。

インドネシアでは大学に関わらず研究するための費用を確保するのは非常に困難です。研究機関に女性の職員が多いということからその実情を見て取ることができます。男性が働いても一家を支えることができる収入がないからだと思います。

私がインドネシアに来たばかりの頃、インドネシアに留学する日本人のための手続きの代行をしてお小遣いを稼いでいました。その時、たまたま担当した方の身元引受人がインドネシア大学の副学長でした。そのため副学長にお会いし、書類に記入していただきました。月収を記入する欄があったのですが、それを見てびっくりしました。確か数万円だったと思います。日本では国家公務員として給料の一番高い立場の人は総理大臣と東京大学、京都大学の学長だということを聞いたことがあるので、その数字を見て本当にびっくりすると共に、これがインドネシアの教育の実態なのだなと感じた次第です。

実際、私自身も15年ほどこちらの大学で日本語を教えていましたが、まさしく日雇人夫、教えないとお金がもらえないのです。しかも、週に4日、終日教えても月給が2万円ほどにしかありませんでした。このようにインドネシアでは教育に対する認識が低いのです。

教育熱心なお金持ちはこのことをよく知っているようです。そのような家庭では子供を海外の大学に入れるのが通例のようです。それで海外の大学を出てインドネシアに戻って来れば良いのですが、悲しいことに、ほとんどの人は大学を出た国に就職してしまっているようです。また、インドネシアの大学を出た人でも本当に研究したい人は海外に出て行ってしまいます。

私はこのような悲しい状況をオランダ時代、そしてスハルト時代の愚民政策の名残であると考えています。確かにインドネシアのような広大で多様な国を支配する場合、強い権力が必要になります。そして、その権力を維持するために一番邪魔になるのが知識人です。しかし、国は発展していかなければなりません。本当はインドネシア人の中には非常に頭の良い人が何人もいます。国連大学の初代学長であるスジャトモコ博士もその一人です。しかし、スハルト時代、その素晴らしい人を埋もれさせてしまったのです。1日も早くこの愚民政策の名残から脱出し、インドネシアが教育国家になることを望んでいます。私はインドネシアで本来の教育が広まれば、世界一の国になると信じています。



Mengenai universitas

Saya anggap di Indonesia tidak ada universitas. Sebenarnya universitas adalah lembaga penelitian dan tugas universitas adalah sebagian hasil penelitian disampaikan pada mahasiswa. Akan tetapi universitas di Indonesia tidak ada ruang penelitian seperti yang ada di universitas di Jepang. Dana penelitian terhadap dosen juga biasanya tidak ada. Maksudnya di universitas di Indonesia tidak berfungsi sebagai lembaga penelitian. Tanpa mengikuti proyek antara negara, hampir tidak bisa melakukan suatu penelitian.

Kalau di Indonesia sulit sekali untuk mendapatkan dana untuk penelitian, bukan hanya di universitas. Salah satu bukti tersebut adalah di lembaga penelitian kebanyakan karyawan adalah wanita. Mungkin walaupun laki-laki bekerja di lembaga penelitian, namun tidak bisa dapat gaji untuk menghidupkan satu keluarga.

Pada waktu saya baru datang ke Indonesia, saya cari uang dengan mengurus perizinan untuk mahasiswa Jepang yang mau belajar di Indonesia. Dan kebetulan salah satu mahasiswa penjaminnya wakil rektor universitas Indonesia. Maka saya ketemu bapak wakil rektor dan minta isi formulirnya. Dalam formulir tersebut, ada kolom yang berisi gaji bulanan. Saya melihat jawaban dan kaget. Angkanya hanya beberapa juta saja. Saya pernah dengar, kalau di Jepang, pegawai negeri yang gajinya paling tinggi, perdana menteri dan rektor universitas Tokyo dan universitas Kyoto, maka begitu saya melihat angka tersebut, saya betul-betul kaget dan saya merasa, inilah kondisi nyata pendidikan di Indonesia.

Saya sendiri kira-kira 15 tahun mengajar bahasa Jepang di universitas, namun boleh dikatakan buruh harian. Kalau tidak mengajar tidak bisa dapat gaji. Walaupun selama 4 hari satu minggu pagi sampai sore, gaji bulanannya hanya 2 juta saja. Dengan demikian kalau di Indonesia perhatian terhadap pendidikan masih rendah sekali.

Orang kaya dan perhatian pendidikan, kayaknya mengerti kondisi tersebut. Kalau di keluarga seperti itu, biasanya masukkan anak ke universitas luar negeri. Dan setelah lulus jika kembali ke Indonesia masih mendingan, tapi kebanyakan mencari kerja di negara tersebut. Dan walaupun orang yang lulus universitas di Indonesia, kalau ingin melanjutkan penelitian, mala keluar negeri.

Saya sendiri berpikir, kondisi menyedihkan ini adalah peninggalan politik membodohkan rakyat pada zaman Belanda dan zaman Orde Baru. Memang untuk menguasai negara yang begini luas dan begini beranekaragam, diperlukan kekuasaan yang besar. Dan untuk menahan kekuasaan tersebut, halangan yang paling besar adalah orang-orang pintar. Akan tetapi negara harus maju. Sebenarnya di Indonesia ada banyak orang pintar. Salah satunya Bapak Sejatmoko yang mana rektor pertama universitas PBB. Namun pada zaman Orde Baru malah mengecilkan. Saya sangat berharap Indonesia secepatnya keluar dari kondisi menyedihkan dan menjadi negara yang mementingkan pendidikan. Saya percaya, kalau di Indonesia meluaskan pendidikan yang sebenarnya, pasti menjadi negara nomor satu di dunia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がくれるのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その9)

共同体の中は、隣組、町内会といった組織が根付いています。隣組の中では家族構成、そしてそれぞれが持っている病気などみんな知っています。一昔前、個人情報の保護という言葉がありましたが、今はそれは死語になっています。個人情報の保護のために本来解決できる問題が解決できなかったり、一人ひとりの安心感が逆に阻害されていることがわかったからです。そして、何よりも情報の共有化がお互いの信頼感を高めるということを全ての人が心から理解したからです。

共同体の中に他の人が入ってきても、情報の共有化が進んでいるためすぐ共同体に打ち解けます。また、共同体の中で問題が起きるとその情報がすぐ広まるので短期間で問題を解決することができます。よくない噂が広まることはなくなりました。なぜなら、その噂の本人に聞くという習慣が根付いているからです。小さい頃からなんでも話すということが根付いている共同体はお互いが信じ合える本当に過ごしやすい社会です。

Proyek menciptakan komunitas ideal (9)

Di dalam komunitas, betul-betul berfungsi organisasi masyarakat seperti RT, RW. Dalam RT, semua orang saling tahu mengenai anggota keluarga dan penyakit yang dialami masing-masing dsb. Sesaat lalu ada kata "menjaga data pribadi", namun kata itu sekarang menjadi kata mati. Karena sering tidak bisa memecahkan masalah karena dihalangi menjaga data pribadi tersebut, dan oleh karena itu rasa kenyamanan masing-masing justru dihalangi. Dan apa lagi semua orang memahami bahwa dengan memiliki informasi bersama, bisa mendalami hati saling percaya.

Walaupun masuk orang lain di dalam komunitas, karena sudah terbiasa memiliki informasi bersama, langsung bisa menjadi akrab. Dan walaupun terjadi suatu masalah di dalam komunitas, karena informasi menyebar dalam sesaat, langsung bisa selesaikan masalah. Tidak pernah menyebar isu-isu negatif. Karena sudah terbiasa jika ada masalah langsung menanyakan pada orang sumbernya. Komunitas yang sudah terbiasa bicara apa saja, adalah masyarakat yang betul-betul nyaman yang mana bisa saling percaya.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

身代わりポンタ

最近、立川志の輔の落語で「身代わりポンタ」という創作落語を聞きました。なかなか興味深い話だったので、その話の内容をご紹介しますと思います。

ある信楽焼で有名な村で村起こしプロジェクトの話が持ち上がりました。タヌキの形をした25メートルの展望台をつくり、それを村おこしのシンボルにすることになりました。「タヌキの里プロジェクト」というものです。ところが下半身ができた時点でその予算が凍結になってしまったのです。

タヌキの下半身が実際にあるのに、それから先の建設ができなくなってしまったのです。村長さんも建設会社の人も困ってしまいます。そのまま放っておくこともできないし、壊すにもその予算がありません。

そのようなどうしようもない状況の中、掃除をしていたおばあちゃんがある話をします。

昔、いたずら好きのポンタというタヌキが綺麗な女の人に化けて侍さんにいたずらをします。そうしたらその侍が怒ってポンタの胴体を切って下半身だけになってしまったというのです。実はそれはおばあさんの作り話なのですが、そのタヌキの下半身に祈ればタヌキが人間の身代わりになって、祈った人は一生人に騙されないという話を作り出したのです。

実際にそのようにしたら村が有名になって日本中から騙されたくない人たちがたくさん訪れるようになったという話です。

このようにどうしようもないことが起こっても考え方一つで状況が大きく変わることがあります。要は考え次第なのです。

Ponta si menanggung

Baru-baru ini saya dengar RAKUGO (cerita pelawak) oleh Tatekawa Shinosuke, lakonnya "Ponta si menanggung". Karena ceritanya menarik saya mengendalkannya.

Di suatu desa yang terkenal keramik boneka musang, muncul proyek meramaikan desa. Membuat boneka musang raksasa setinggi 25 meter, supaya bisa naik atas, dan boneka tersebut dijadikan simbol desa. Namanya "Proyek desa musang". Akan tetapi setelah saat selesai bagian bawah boneka, tidak keluar dana lagi.

Sudah ada bagian bawah boneka, namun tidak bisa melanjutkan pembangunannya. Baik kepala desa maupun kontraktor dua-duanya menjadi bingung. Tidak bisa biarkan begitu saja, dan untuk bongkarpun tidak ada dana.

Dalam kondisi sulit seperti itu, nenek yang membersihkan ruangan mulai suatu cerita.

Dahulu kala, seekor musang yang suka nakal bernama Ponta, menjelma menjadi wanita cantik dan bohongi prajurit. Si prajurit tersebut marah dan memotong tubuh Ponta, dan menjadi bagian bawah tubuh saja. Sebenarnya cerita itu cerita buatan nenek, tapi dari cerita tersebut bikin legenda bahwa jika berdoa terhadap bagian bawah boneka tersebut, musang menanggung dan orang berdoa tidak dibohongi seumur hidup.

Secara nyata menyebarkan legenda tersebut, ternyata banyak orang yang tidak ingin dibohongi dari seluruh Jepang.

Dengan demikian, walaupun terjadi hal yang bingung kelihatannya tidak ada jalan keluar, dengan ganti pikiran sedikit saja bisa berubah kondisi dengan drastis. Yang penting cara pikirnya.

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.

Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

船出

会社設立当初からいろいろありましたが、いよいよ本格的に会社を始めることになりました。2015 年の 11 月ごろから店舗付き住宅の改装を始めました。当初は 2 つのブロックの 3 階を使う予定で、その中に上に上がる階段がありました。ところが、その店舗付き住宅を所有している 3 人が 1 階をスナダ料理店、2 階を日本料理店にするという計画を立てたため、もう一つ隣のブロックに階段を設けることになりました。おかげで事務所のスペースは広がったのですが、このことがのちに新たな荒波を受ける原因になってしまったのです。

そもそも研修に重きを置きたかったので、24 人まで入る大きな研修室を設け、その他に事務所と 12 用の会議室という少し贅沢なスペースを確保することができました。椅子やテーブルその他といったものはわたしの出資金からまかない、改修費用は他の 3 人の投資家に費用を出してもらいました。

場所の利用代は投資額として出資してもらっていたので、贅沢をしなければ他からお金を借りずにそこそこやっていける経営状態でした。従業員は私と女房そして日本の姫路で技能実習生として働いていて、前述のもう一人の日本人と一緒に紹介されたエカの 3 人だけでした。

2016 年の 3 月頃に改装が終わり、4 月から本格的に営業を始めました。ただ、やはり最初のうちはあまり収入がありませんでした。そこで幾つかのことを試みました。まず一つは給料日を遅らせることです。通常会社は月末が給料日ですが、それを次の月の 10 日に決めました。次に私自身の給料を数ヶ月遅らせることにしました。そして、昼食の費用を減らすため、ジャワの通例に従って月曜日と木曜日を断食の日と決めました。

このようにして、今まで借金することなくやってくることができました。当初、従業員が 3 人だけだったからこそできたことだと思います。

Berlayar

Begitu pada waktu mau mendirikan perusahaan, mengalami macam-macam, namun akhirnya bisa mulai menjalankan perusahaan. Sejak Nopember 2015, mulai renovasi ruko. Pada awalnya direncanakan lantai 3 di 2 blok, dan di situ ada tangga. Namun 3 orang yang memiliki ruko tersebut, merencanakan membuka restoran Sunda di lantai 1 dan restoran Jepang di lantai 2, maka tangga untuk naik ke atas dibuat diruko sebelah. Berkat hal tersebut luas kantor menjadi lebih luas, namun hal itu menjadi penyebab untuk mengalami guncangan ke 2.

Karena mau titik beratkan pada training, maka membuat ruang training yang muat 24 orang, dan selain itu, bisa bikin 1 ruang kantor dan 1 ruang meeting yang muat 12 orang. Seperti itu bisa dapat kantor yang agak luas. Seperti meja kursi dll., diadakan dari dana investasi saya, dan untuk renovasi dibantu oleh 3 orang investor lain.

Karena untuk bayar tempat dinyatakan di dalam investasi, maka kondisi manajemen yang jika tidak melebihi, keuangannya bisa dijalankan tanpa pinjam uang. Karyawannya hanya 3 orang saja. Yaitu saya, isteri saya, dan Pak Eka yang dibawah orang Jepang satu lagi, yang pernah bekerja di Himeji Jepang sebagai trainee.

Pada Maret 2016 selesai renovasi, dan dari April mulai jalan secara nyata. Hanya pada awal pemasukannya tidak begitu ada. Karena itu mencoba beberapa rekayasa. Pertama adalah menundakan tanggal gaji. Perusahaan biasa pengajiannya akhir bulan, namun kita menentukan pengajian pada tanggal 10 setiap bulan. Kemudian gaji saya sendiri diundur beberapa bulan. Dan demi mengurangi biaya makan siang, dengan mengikuti adat Jawa, menentukan hari Senin dan Kamis sebagai hari puasa.

Dengan demikian, sampai sekarang tanpa pinjam uang, bisa menjalankan sampai sekarang. Mungkin karena awalnya karyawan hanya 3 orang saja.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

子供の命を守ってください

残念な事に東北大震災では、大勢の人が津波に巻き込まれて死にました、仙台空港がある名取市の保育園の事例です、津波が押し寄せてくる方に向かって園長先生が先生たちに自分の車を取りに行くといいそうです。先生たちは津波が押し寄せてくる海岸にある駐車場に向かって走り出しました。急いでいるため靴が脱げた、そして片足がはだしでも走り、車を取りに行った。戻ってきて乳幼児を何台もの車に乗せた。「定員オーバーです。いいの、載せて」合言葉は小学校で会おうでした。もし、今までの練習ように五差路の交差点を通っていたら全員死にました。車の渋滞・事故・そこに津波が押し寄せてなくなりました。

避難した小学校にはオムツがなかった、学校にあるタオルとガムテープで赤ちゃんのオムツ代わりにした。水がない、校庭に流れ着いたコカコーラの車から水を分け合った。朝、起きたとき園長先生は叫んだ「子どもたちに外見せないで」それは校庭には遺体の山であった。情緒の安定のため一生子どもたちに心の傷を残さないためです。

他の保育園では2時46分どーんと地震で停電となった。近くの二階がある電車の駅に助けを求めた「ダメ」と断られた。津波が海から押し寄せてくるそこには屋根・屋上しかない、玄関の上にアルミはしごをかけ、ぐらぐらゆれる中で赤ちゃんを必死で屋根にあげた先生たち。年上の子は天井にあるはしごからあがった、マットと布団をあげた、その日は雪、ブルーシートをかけた、真ん中に赤ちゃんそして年上の子、先生のひざに二名ずつで暖を取った。園長先生は「飯田先生、寒くて朝まで寝れなかった」夜に子どもたちが「お母さんは・・・、ママに会いたい」「パパは」そのときに保育のプロはどうしましたか、「のどから血が出るほど歌った、声がかすれるほど手遊びした、」これが情緒の安定を図るといふ先生がする養護の基本です。

また他の先生は「逃げる時津波の中で遺体が流れている中、子どもの手を握りながら、コレで死ぬのだな、自分は保育士と言う肩書きで死ぬのだ」そんな思いもあったそうです。五年になります、今でも交差点の事を聞くと涙を出して「飯田先生、もう交差点には行けない、自分の教え子がなくなっているから」今でもまわりは何もない場が日本の仙台にはたくさんあります。

先週もこちらでは地震がありました。ぜひ、インドネシアでもまず、危険な時に自分が逃げる場を見つけること、そして時々避難訓練が大事です。子どもの命をぜひ守ってあげてください。



Tolong menolong nyawa anak

Sayangnya pada waktu bencana besar Tohoku di Jepang, banyak orang meninggal karena ditelan Tsunami.

Ini kasus penitipan anak di kota Natori, yang mana ada airport Sendai. Katanya kepala penitipan minta ambil mobil sendiri masing-masing ke arah datang Tsunami. Para guru berlari ke parkir yang ada di dekat pantai. Karena buru-buru ada yang mencopot sepatu. Walaupun salah satu kakinya tanpa alas kaki, berlari terus untuk mengambil mobil. Setelah balik dengan mobil, anak-anak balita ke beberapa mobil. “Sudah melewati kapasitas! Ngak apa-apa ayo suruh naik” Di janjikan akan bertemu di SD. Jika lewat persimpangan lima seperti latihan selama ini, semua sudah mati. Macet kecekalaan mobil, dan Tsunami datang ke situ dan mati.

SD yang telah evakuasi, tidak ada pupuk. Dengan handuk dan isolasi yang ada di SD bikin pupuk. Tidak ada air minum. Dari mobil Cocacola yang mengalir datang ke SD, bagi-bagi air. Pada pagi berikutnya, waktu bangun pagi, guru kepala penitipan teriak “Jangan biarkan anak-anak melihat luar”. Karena di halaman sekolah penuh mayat seperti gunung. Supaya dalam hati anak tidak meninggalkan luka untuk kehidupan berikutnya.

Di penitipan anak yang lain, pada jam 14.46, karena gempabumi dahsyat mati listrik. Minta bantuan stasiun kereta bertingkat dua yang ada di dekat. Namun ditolak. Tsunami datang dari arah laut. Di situ hanya ada atap. Para guru dengan menggunakan tangga alumunium, dengan susah payah naikkan bayi-bayi ke atas atap, dalam kondisi masih bergoyang dengan gempa susulan. Anak-anak berusia, naik dari loteng. Naikkan kasur juga. Pada hari itu cuacanya salju. Menutupi terpal. Di tengah bayi, lalu anak berusia, satu guru pangku dua anak menghangatkannya. Guru kepala penitipan berbicara pada saya. “Guru Iida, karena dingin tidak bisa tidur sampai pagi” Pada malam anak-anak menanyakan “Ibuku mana?, Mau ke ibu” “Papa mana?” Pada waktu itu perawat anak profesional melakukan apa? “Bernyanyi terus dan terus sampai seperti keluar darah dari tenggorokan. Main-main dengan tangan sampai suaranya habis.” Inilah dasar perawatan sebagai guru, dengan tujuan memberi kenyamanan emosi.

Guru yang lain ada yang merasakan “Pada waktu melarikan diri, dalam Tsunami yang ikut mengalir para mayat, dengan menggandeng tangan anak, saya mati di sini ya, saya mati atas nama perawat anak usia dini.” Dari kondisi seperti itu sudah lewat 5 tahun. Sekarang pun ada yang ngomong “Guru Iida, saya tidak bisa ke simpangan itu lagi. Karena murid saya mati di situ.” Di daerah Sendai di Jepang, sekarang pun banyak tempat yang tidak ada apa-apa di sekitarnya.

Minggu lalu juga ada gempa bumi di tempat saya. Di Indonesia pun sangat perlu mencari tempat aman pada waktu ada kejadian. Dan perlu juga kadang-kadang melakukan latihan evakuasi. Tolong menolong nyawa anak.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質（3）

此処で一つ認識して欲しい事柄に『二者択一』と云うものがある。人間が物事を判断する基準は全てこの二者択一から始まっている。その中でも人間が最初に直面するのが、この『善悪』と云う二者択一なのである。ところが不思議な事に幼少期に芽生え始めた子供の好き嫌いと云う『感情』に対して、親である大人達は何故か子供の感情は『我が儘』であると思ひ込む親の存在が以外と多いのである。

その理由を熟慮する時、親達は子供に最初に教える『善悪』としての意味を親子間のルールとして、親に随う事を『善』、随わない事を『悪』であると認識させ様とする。だが子供にとってみれば、乳飲み子の時には赤子が『悲しい』と泣いている時には、必ず親は赤子に対して直ぐさま悲しみの原因を取り除く試みをしてくれた。

その延長線上での子供目線で再考してみると、子供の悲しみには直ちに対応してくれていた親が、幼少期になって親が発する言葉を多少理解出来る様になった途端、親の言う事を聞き分ける事を要求されるのである。ちょっと前までは子供の側からの要求が一方的に了解されていたのに、乳飲み子から幼少期に入った途端、何故か親から子供へ強烈な要求がされる状況に見舞われているのである。

そまでの親が発する『良い子』の意味は、悲しまずに喜んで育ててくれている事への深い愛情を指していたのだが、言葉の遣り取りが可能となった幼少期では親の言う事を良く聞き分けてくれるのが『良い子』と変化をしてしまう。反対に親は子供が乳飲み子の時には決して『悪い子』と云う言葉で子育てをする事はなかったが、幼少期には聞き分けが悪いと云う理由から『悪い子』と云う言葉を発する様になる。これが人間にとって最初の『二者択一』に遭遇した瞬間であろう。

又、幼少期には誰でもが経験している事として『良い子』にはご褒美を、『悪い子』には罰が科せられる。そのご褒美と罰は何を以て当てるのかと云えば、最初は言葉に依る差別、その次は食べ物、そして品物やお小遣いへと徐々にエスカレートして行く。だが本当に子供達に対してこうした育児方法で『善悪』の区別が身に付くのであろうか？

親心として見れば、子供を護ると云う観点から発する『良い子』『悪い子』と云う言葉ではあるが、その判断基準は必ず親側に存在している事を忘れてはならない。乳飲み子の時は子供の『嬉しい』『悲しい』と云うものを判断基準として子育てをしていた筈だが、言葉の遣り取りが可能になってくると何時の間にか、親の『嬉しい』『悲しい』で『良い子』『悪い子』の言葉を発してはいないだろうか？

こうした時、親子の『嬉しい』『悲しい』が一致した上での『良い子』『悪い子』であるならば問題がないが、不一致の時に深く傷付くのは必ず子供である事を忘れてはならない。但し、子供の『嬉しい』『悲しい』と親の『嬉しい』『悲しい』とが一致しない場合、そこに存在している原因は一つだけしかない。それは『好き嫌い』と云う『感情』の存在なのである。

子育ての過程で親の感情を子供に強いる事で、『良い子』『悪い子』の判断をする事は決してするべきではない。それは必ず親子の関係が続く限り、子供から子供の感情を親へ強いられる元凶を創るばかりか、全てを自分の感情で差し計る人間を創るからである。



Dasar manusia 3

Di sini ada suatu hal yang ingin dipahami, iyalah "Pilih 1 dari 2 hal". Standar memutuskan / menilai sesuatu oleh manusia, segala hal mulai dari pilih 1 dari 2 hal ini. Di antara itu hal yang pertama kali menghadapi sebagai manusia, adalah pilih 1 dari 2 hal bernama "Baik atau tidak baik". Akan tetapi anehnya terhadap "perasaan" suka atau tidak suka yang mulai muncul di dalam hati zaman balita, kalau para orang tua, entah kenapa kebanyakan orang tua anggap "manja / semau dia".

Jika memikirkan penyebab hal tersebut, para orang tua anggap arti "Baik atau tidak baik" yang mengajarkan pada anak sebagai pertama kali, sebagai aturan antara orang tua dan anak, mau menanam pada anak bahwa, mengikuti keinginan orang tua adalah "Baik", tidak mengikuti keinginan orang tua adalah "Tidak baik". Akan tetapi bagi anak, pada waktu masih menyusui, pada waktu menangis "sedih", pasti orang tua segera mencoba menyingkirkan penyebab kesedihan tersebut.

Berdasarkan kondisi segi mata anak, memikirkan hal yang tadi, orang tua yang mengatasi kesedihan segera, begitu anaknya menjadi besar dan begitu mulai mengerti kata-kata yang dilemparkan oleh orang tua, diminta mengerti keinginan orang tua. Sebelumnya keinginan anak langsung diatasi, begitu menjadi zaman balita dari anak menyusui, entah kenapa mengalami kondisi yang mana tiba-tiba harus mengikuti keinginan orang tua.

Arti "Anak baik / anak pintar" yang dibicarakan oleh orang tua, sebelumnya menunjuk cinta dalam terhadap menjadi besar tanpa sedih dan gembira, akan tetapi begitu menjadi zaman balita yang mulai mengerti kata-kata, tiba-tiba berubah bahwa "Anak baik / anak pintar" adalah mengikuti keinginan orang tua. Sebaliknya orang tua, pada waktu anak masih menyusui, sama sekali tidak mengasuh anak di atas kata "Anak tidak baik / pintar", namun pada zaman balita dengan alasan tidak mengikuti keinginan orang tua, mulai mengeluarkan kata "Anak tidak baik / pintar". Mungkin inilah saat menghadapi "Pilih 1 antara 2" pertama kali sebagai manusia.

Dan banyak orang mengalami pada waktu zaman balita, terhadap "anak baik / pintar" dapat hadiah, dan terhadap "anak tidak baik / tidak pintar" dapat sangsi. Apa maksudnya hadiah dan sangsi, pada awalnya membedakan dengan kata-kata, kemudian makanan, lalu barang dan uang saku, makin lama makin menjadi tinggi. Akan tetapi apakah anak-anak dengan cara mengasuh anak seperti ini, bisa mendapatkan perbedaan "Baik dan tidak baik"?

Menurut hati orang tua, maksudnya kata "Anak baik / pintar" "Anak tidak baik / tidak pintar" adalah untuk menjaga anak, tetapi jangan lupa penilaian tersebut ada di pihak orang tua. Pada zaman anak masih menyusui mengasuh anak berdasarkan standar "Senang" "Sedih", akan tetapi begitu bisa mengerti kata-kata, jangan-jangan mengeluarkan kata-kata "Anak baik / pintar" "Anak tidak baik / tidak pintar" berdasarkan "Senang" "Sedih" orang tua.

Pada waktu itu, jika "Anak baik / pintar" "Anak tidak baik / tidak pintar" sama "Senang" "Sedih" antara orang tua dan anak, tidak ada masalah, namun jika tidak sama yang sakit hati pasti pihak anak. Jangan lupa hal tersebut. Namun jika "Senang" "Sedih" anak dan "Senang" "Sedih" orang tuanya tidak sama, penyebab yang berada di situ, hanya satu hal. Iyalah keberadaan "perasaan" atas nama "Senang / tidak senang".

Sama sekali tidak boleh mengasuh anak dengan menilai "Anak baik / pintar" "Anak tidak baik / tidak pintar" dengan memaksakan perasaan orang tua terhadap anak. Karena selama melanjutkan hubungan orang tua dan anak, menciptakan penyebab perasaan anak memaksakan pada perasaan orang tua, dan menciptakan manusia yang segala hal menilai berdasarkan perasaan sendiri.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 1-1**(1) 作りすぎのムダ 1**

いつ売れるのかわからない品物をつくることで、すべてのムダの発生原因でもある。前項の電気計器の部品を生産する企業事例では、今、必要でない品物をつくってしまったがために部品や製品の過不足を招き、やらなくてもよかった生産調整や、納期を守るためにせっかくなつく品物の解体といったムダを発生させていた。

やらなくてもよい作業をすることは非常に愚かな行為である。その原因が人の効率を考え、人を遊ばせてはならない、といった人の好意や良心に基づくものだけに、ムダをムダと気づきにくくしている。問題はそれだけではない。

つくり過ぎてしまった品物を放置しておくわけにはいかない。保管のためのスペース確保や運搬具、管理のための諸費用も必要となる。最も大きな損失は、今、必要でないモノをつくっているがために、今、必要なモノができないことである。

本来なら 50 個つくれば用は足るのに、100 個が最も効率の良い経済ロットであるからと、必要のない 50 個を上乗せしてつくる。次に仕掛ける品物の生産は遅れる。就業時間を延長して必要なモノをつくるだけならともかく、次も経済ロットを考えた生産の繰り返しが積み積もって、モノは倉庫からあふれ出るほどあるのに、今、必要なモノがない現象へとつながっているのが、平均的企業の実態である。

つくり過ぎは悪とはいうものの、つくり過ぎを「ゼロ」にできないのが、モノづくりの難しさである。幾度も述べるようにモノづくりの現場は野良犬や野良猫が自由気ままに動くのと同じで、人の意に沿わない、起きては困る現象が次から次へと湧いてくるのである。そうした状況を少しでも軽くするためには、余裕のある時に 1 つでも多くの品物をつくり上げておきたい、と思うのが現場を任された管理監督者の当然の行為である。

今日は機械が非常に調子が良いから、できるだけ多くつくっておこう。今日は出勤率が良いから、今は必要ないが、この品物もつくっておこう。日々生産必要数の増減が大きく、また、いざという時には人が多い方がいいので、負荷の高い日を基準に生産計画をたてよう。こうした具合に、大事を小事に納めたい。それが現場を守る手段である。モノがない、少ないは大問題であるが、モノの多いは決して問題とは考えないのが、ほとんどの企業がつくり過ぎてしまう原因になっている。



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 1-1

(1) MUDA memproduksi kelebihan

Memproduksi produk yang tidak jelas kapan bisa laku, dan boleh dikatakan penyebab terjadinya kepada seluruh MUDA. Di dalam contoh memproduksi suku cadang alat pengukur elektronik yang telah dibicarakan di bagian sebelumnya, karena sekarang memproduksi produk yang tidak diperlukan, maka mengundang kekurangan parts dan produk, maka melahirkan MUDA seperti kontrol produksi yang sebenarnya tidak usah dilakukan, dan diassembly produk yang sudah bikin dengan cape-cape, demi menaati waktu delivery.

Mengerjakan proses yang sebenarnya tidak usah dilakukan, hal tersebut merupakan pekerjaan yang sangat tidak bagus. Dan karena penyebab tersebut ada di hati baik manusia sepertinya harus memikirkan efisiensi kerja manusia dan tidak boleh mengsia-siakan tenaga kerja, maka sulit menyadari mengenai MUDA sebagai MUDA. Masalahnya bukan hanya begitu saja.

Tidak bisa dibiarkan begitu saja terhadap produk yang telah memproduksi kelebihan. Diperlukan wilayah untuk simpan, alat angkut, dan biaya untuk menjaga barang tersebut dll. Kerugian yang paling besar adalah karena sedang memproduksi barang yang tidak diperlukan, maka tidak bisa memproduksi barang yang diperlukan.

Sebenarnya memproduksi 50 pice, sudah beres, namun karena 100 pice itu lot ekonomis yang efisiensinya tinggi, maka memproduksi dengan menambah 50 pice. Dengan demikian memproduksi model berikut menjadi terlambat. Kalau hanya memproduksi barang yang diperlukan dengan lembur waktu saja masih mendingan, namun dengan berulang memproduksi kelebihan dengan memikirkan lot ekonomis, dan hasil produksinya melimpah sampai tidak bisa muat di gudang, namun ternyata tidak ada barang yang diperlukan sekarang. Itulah kondisi nyata yang dihadapi oleh kebanyakan perusahaan.

Walaupun dikatakan produksi kelebihan itu hal yang tidak bagus, namun tidak bisa menghindari produksi kelebihan sampai Zero, itulah kesulitan produksi. Saya sering dibicarakan bahwa kondisi nyata produksi dapat diibaratkan seperti anjing atau kucing liar, tidak bisa dikontrol sesuai kemauan manusia, fenomena-fenomena yang tidak ingin terjadi, ternyata terjadi terus. Dan agar bisa menghadapi kondisi tersebut, ingin memproduksi kelebihan walaupun 1 pice pada waktu longgar, memikirkan seperti itulah kondisi wajar sebagai pengawas lapangan produksi.

Hari ini kondisi mesin sangat baik, maka memproduksi sebanyak-banyaknya. Hari ini tingkat kehadiran operatornya bagus, maka namun sekarang tidak perlu, tapi model ini juga memproduksi lebih dahulu. Karena setiap hari naik turun jumlah yang diperlukan, dan pada saat terjadi masalah lebih bagus orangnya lebih banyak, maka membuat perencanaan produksi dengan berdasarkan hari yang permintaan produksinya tinggi. Dengan demikian ingin masalah besar dijadikan masalah kecil. Itulah cara menjaga lapangan produksi. Kalau barangnya tiak ada, atau kurang itu menjadi masalah besar, namun barang kelebihan itu tidak dianggap sebagai masalah, kondisi itulah menjadi penyebab memproduksi kelebihan di dalam kebanyakan perusahaan.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA

-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2016年9月のセミナーのご案内 **Info Seminar bulan September 2016**

- 16日(金) Tanggal 16 (Jum'at)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 19日(月) Tanggal 19 (Senin) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa)
保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 21日(水) Tanggal 21 (Rabu)
改善提案制度 (SS) Suggestion System [IRM]
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 22日(木) 23日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum'at)
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- 26日(月) Tanggal 26 (Senin)
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- ◆ 27日(火) 28日(水) Tanggal 27 (Selasa) & 28 (Rabu)
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 29日(木) 30日(金) Tanggal 29 (Kamis) & 30 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23
- Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : OHS QA MM SS TS SM GAJI ISO

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 **DVD VIDEO**

最新刊

2013年7月30日発行

基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内

～着眼点と取り組み方～

PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S
Complete Fundamentals of the 5S Activities

DVD 1枚(約1時間) / 日本価格 63,000円(税別)(送料80,000円+) / インドネシア価格 RP.6,000,000
[印刷]日本産業協会エンザルティング [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作] 竹村 PHP研究所

モノづくりの原点“5S”

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—
本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、整頓、点検の5つの観点から、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか?

特長 1

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。5Sの基本が事例に即して学べます!

特長 2

インドネシア語・英語の2国語に対応。インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です!

特長 3

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模研修、ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます!

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか
Kenapa 5S penting? Why is 5S important?
●5Sは全員参加で取り組む活動 80
- ◇【整理】—着眼点とポイント—
Pemilihan Clearing Up
●ゴミ切って捨てる勇気が大切 80
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—
Penataan Organizing
●必要性を重視した置き方を工夫する 80
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—
Pembersihan Cleaning
●短時間で簡単に清掃をする工夫 80
- ◇【清潔】—着眼点とポイント—
Pemantapan Standardizing
●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 80
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—
Pembiasaan Discipline
●しつけは決めたことが守れるように習慣づけること 80

ORDER FORM OF PHP DVD

*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. *We will send DVD & the invoice after receiving the form.

Title	Price	Pos	Amount
PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則	RP.6,000,000		

Company		Department	
Title		Name	
Address	Post code:	TEL	
		FAX	
		e-mail	

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

(日本)

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)
〒801-8411 京都府宇治市西宮ノ内町11 TEL:+81-76-881-4428 FAX:+81-76-888-0187
Email:y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

(インドネシア)

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)
Ruko Mampang A22,Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia
TEL:021-8990-9861 FAX:021-8990-7296 Email:aku@issi.co.id WEB:www.issi.co.id



ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 20

Tolong memperbaiki etalase ini.

このショーケースを直してください。

1. **Tolong memperluas lorong ini.**

トロン g メンパ° ルアス ロン g 仁。

この通路を広げてください。

2. **Tolong memperbesar tempat jual ini.**

トロン g メンパ° ルブ サル テンパッ ジュア-1 仁。

この売り場を拡大してください。

3. **Tolong memperpanjang jam buka.**

トロン g メンパ° ルパ°ンヅ ヤン g ジャム ブカ。

営業時間を延長してください。

4. **Tolong mempercepat prosesnya.**

トロン g メンパ° ルチュハッ プ ロセスヤ。

手続きをもっと早くしてください。

5. **Jangan mempersulit keadaan.**

ジャガン メンパ° ルスリッ クアダアン。

状況を困難にさせてはいけません。

6. **Jangan memperlambat urusan penting.**

ジャガン メンパ° ルランハッ ウルサン プンティン g。

重要なことを先延ばしにしないではいけません。

7. **Tolong memperlihatkan bagian baru.**

トロン g メンパ° ルハッカン ハキ アンバル。

新しい箇所を見せてください。

8. **Tolong mempertimbangkan tindakan yang benar.**

トロン g メンパ° ルティンハン g カン ティンダ カン ヤンブナル。

正しい対策を検討してください。

解説

memper…には次のような使い方がありません。

1. 形容詞に付いて「よりいっそう～する」

という場合

besar	大きい
memperbesar	もっと大きくする
kecil	小さい
memperkecil	もっと小さくする
lambat	遅い
memperlambat	もっと遅くする
panjang	長い
memperpanjang	もっと長くする
sulit	難しい
mempersulit	もっと難しくする
baik	良い
memperbaiki	修理する

2. 動詞に付いてその意味を変えるもの

lihat	見る
memperlihatkan	見せる
ingat	覚える
memperingati	記念して祝う
timbang	計る
mempertimbangkan	考慮する、判断する、 検討する



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 44

らいげつからねだんがあがるそうです。

Laigetsukalanedanga agalu soo des.

Katanya mulai bulan depanharganya naik.

1. てんちょうはおくれるそうです。
Tenchoo wa okulelu soo des.
Katanyakepala toko / restoran akan terlambat.
2. パーティーは11じからだそうです。
Paatiiwa jyu-ichi-ji kala da soo des.
Katanyapestamulai jam 11.
3. おこさんはげんきだそうです。
Okosan wa genki da soo des.
Katanyaanaknya sehat.

4. にほんはいまさむいそうです。
Nihon wa ima samui soo des.
Katanya sekarang Jepang dingin.
5. もんだいがあったのはうちのメニューだそうです。
Mondai ga atta no wa uchi no menyuu da soo des.
Katanya yang ada masalahmenu kita.
6. おきゃくさまはもうホテルをでたそうです。
Okyakusama wa moo hotelu wo deta soo des.
Katanyatamu sudah berangkat dari hotel.

Catatan

1. Jika menggunakan kata “soo des” menjadi arti “katanya”.
2. Untuk pasang “soo des” di kata kerja, kata kerjanya bentuk kasar (bentuk “sulu, shita dsb.”).
3. Untuk pasang “soo des” di kata sifat I, kata sifat tetap bentuk asli (bentuk “...i”).
4. Kalau kata benda dan kata sifat II, pasang “da” dulu, baru pasang “soo des” . (menjadi “da soo des.”)

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja)

Okulelu	おくれる	Terlambat
Delu	でる	Berangkat
Hailu	はいる	Masuk
Modolu	もどる	Kembali
Agalu	あがる	Naik
Olilu	おりる	Turun

Peace 2 (Kata sifat I)

Takai	たかい	Mahal
Yasui	やすい	Murah
Atsui	あつい	Panas
Samui	さむい	Dingin
Suzushii	すずしい	Sejuk
Atatakai	あたたかい	Hangat
Katai	かたい	Keras
Yawalakai	やわらかい	Empuk
Muzukashii	むずかしい	Sulit
Kalai	からい	Pedas
Amai	あまい	Manis
Shoppai	しょっぱい	Asin
Nigai	にがい	Pahit

Peace 3 (Kata sifat II)

Genki	げんき	Sehat
Shizuka	しずか	Tenang
Nigiyaka	にぎやか	Ramai
Anzen	あんぜん	Aman
Kiken	きけん	Bahaya
Kantan	かんたん	Gampang

Peace 4 (Kata benda)

Syooihin	しょうひん	Produk (jual)
Ningen	にんげん	Orang
Jyoohou	じょうほう	Informasi
Tenchoo	てんちょう	Kepala toko / restoran
Lyooli choo	りょうりちょう	Kepala koki
Paatii	パーティー	Party / Pesta
Enkai	えんかい	Kondangan
Menyuu	メニュー	Menu



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百二十五課 Pelajaran 125

すみません。マッサージ^{ねが}お願いできますか。
Sumimasen massaaji onegai dekimaska.
Maaf, apakah boleh minta message?
マア、アパカハ ボレハ ミンタ マッサージ?

なんじごろ
何時頃がよろしいでしょうか。
Nannji golo ga yoloshii desyooka.
Maunya jam berapa?
マウニャ ジャム ブラバ?

できれば^{はや}早めにお願いたいのですが。
Dekileba hayame ni onegai shitai no des ga.
Kalau bisa secepatnya.
カハ ビサ スチュパツニャ。

りようかい
了解しました。お部屋^{へや}でお待ち^まください。
Lyookai shimashita. Oheya de omachi kudasai.
Baik pak / bu. Tolong tunggu di kamar.
バイク パツブ。トロング トウンゲー デイ カマル。

ありがとうございます。
Aligatoo gozaimas.
Terima kasih.
テリマカシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

こんかい
今回もホテルでの会話です。

Kali ini juga percakapan di hotel.



**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/
kantor)
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)**

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000



**日本人向け
インドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの ばずる de ばはさ (工場事務所編)
BJ式 はさ (工場事務所編)
インドネシア語講座 Puzzle de Bahasa (untuk pabrik Indonesia / kantor)

Rp. 100.000



**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang
日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード
Dari QC ke QC から QA へ
Ngomong begini
Safty Drive
Sekolah di Jepang
日本の学校
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う

Rp. 50.000

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 259, Maskumambang: 40 Bait.

2. Ki Antyana Menerangkan 40 Macam Tanda-tanda Zaman sebagai Pertanda Datangnya Hari Kiamat

- 30 Banyak orang yang pergi berdukun kepada orang ahli perhitungan, memakai obat-obatan yang biasa digunakan orang kafir dan banyak orang yang tunduk kepada setan.
- 31 Sedikit orang yang saling menyayangi dan banyak orang yang bermusuhan sesamanya.
- 32 Banyak hujan salah musim, kemarau seperti musim hujan, musim hujan seperti kemarau.
- 33 Banyak orang yang tidak setia dalam memuliakan Al-Qur'an, bahkan Qur'an dipakai untuk mencari makan.
- 34 Saat yang bersamaan, yaitu permulaan bulan Puasa yang jatuh pada hari Jumat, demikian pula hari Idul Fitri pun pada hari Jumat.
- 35 Banyak muda-mudi yang cantik dan tampan tidak mempunyai rasa malu melakukan pekerjaan jahat dan nista.
- 36 Perbuatan yang tidak patut semakin menjadi-jadi, begitu pula kejahatan dan maksiat makin merata.

2、キ・アントウヤナが滅亡の日が来る印としての時代の40の兆しを説明する

- 30 多くの人々が不信心者が通常利用する薬物使用の専門家である魔術師のところに魔術のお願いに行き、多くの人々が悪魔に頭を下げる。
- 31 お互いに愛情を捧げ合う人が少なく、多くの人々が互いに憎み合う。
- 32 季節に関係なく多くの雨が降る。乾季が雨季のようになり、雨季が乾季のようになる。
- 33 多くの人々がコーランを神聖なものとして崇めなくなる。それどころか、コーランを食事の糧にする。
- 34 断食月の始めとレバランが同時に金曜日に当たる。
- 35 多くの美男美女が恥を感ずることなく、悪事や卑しい仕事に従ずる。
- 36 正しくない行為が横行する。そして悪事や不正行為が横行する。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

夫婦仲は信用をはかるバロメーター

ぼくは、信用の目安を、ご主人の人柄に置くだけでなく、そのお店のご主人夫婦の仲がよいかどうか、というところにも置いたのですよ。夫婦仲がよく、二人で気を合わせて仕事を進めているお店であれば、それは信用のおけるお店だと判断するわけですね。そのようなお店なら、まず取引をしても大丈夫だろうと考えて商売を進めたわけです。実際、夫婦仲がよいお店は倒産することがなかった。そのおかげで、同業者が倒産するなかでぼくの会社は順調に発展し続けることができたのです。

PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」 より

Hubungan antara suami isteri adalah kunci ukuran kepercayaan

Aku mengukur apakah bisa percaya atau tidak, bukan hanya kepribadian bapak punya toko, namun saya perhatikan juga apakah hubungan antara suami isteri di toko itu baik atau tidak juga. Jika toko yang berusaha dengan kerjasama kedua orang dengan baik, saya anggap toko itu bisa dipercaya. Aku berpikir kalau toko yang seperti itu aman untuk kerjasama dan menjalankan bisnis. Ternyata toko yang hubungan antara suami isterinya baik, tidak ada yang bangkrut. Dengan demikian di antara banyak perusahaan serupa bangkrut, perusahaan aku bisa berkembang terus dengan lancar.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"

Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (25)

「そこへお掛けなさい。」

わたくしは警部の前に会釈して坐りました。

「君がレオーノ・キュースト君か。」警部は云いました。

「そうです。」

「職業、官吏、位階十八等官、年齢、本籍、現住、この通りかね。」警部はわたしの名やいろいろ書いた書類を示しました。

「そうです。」

「では訊(たず)ねるが、君はテモ氏の農夫ファゼーロをどこへかくしたか。」

「農夫のファゼーロ？」わたくしは首をひねりました。

「農夫だ。十六歳以上は子どもでも農夫だ。」警部は面倒くさそうに云いました。

「君はファゼーロをどこかへかくしているだろう。」

「いいえ、わたくしは一昨夜競馬場の西で別れたきりです。」

「偽(うそ)を云うとそれも罪に問うぞ。」

「いいえ。そのときは二十日の月も出ていましたし野原はつめくさのあかりでいっぱいでした。」

「そんなことが証拠(しょうこ)になるか。そんなことまでおれたちは書いていられんのだ。」

「偽だとお考えになるならどこなりとお探しくださればわかります。」

「さがすがさんはこっちの考えだ。お前がかくしたろう。」

Lapangan Polano (25)

"Duduk di situ."

Saya menunduk di depan pak polisi dan duduk.

"Kamu bapak Leono Cust ya." Pak polisi mengatakan.

"Iya pak."

"Pekerjaan, pegawai negeri, tingkat 18, usia, alamat asli, alamat sekarang, sesuai yang ada di sini?" Pak Polisi menunjuk dokumen yang diisi nama saya dan lain-lain.

"Iya pak."

"Kalau begitu saya tanya, kamu sembunyikan Fazero petani bapak Fazero ke mana?"

"Fazero si penani?" Saya menampakkan muka bingung.

"Petani. Kalau lebih dari usia 16, walaupun anak, petani." Bapak polisi ngomong seperti agak malas.

"Kamu menyembunyikan Fazero di tempat sesuatu khan?"

"Tidak pak. Saya begitu berpisah di barat lapangan pacuan kuda dua malam lalu saja."

"Kalau bohong, hal itu juga dianggap kejahatan lho."

"Tidak. Pada waktu itu muncul bulan purnama hari ke 20, dan lapangan rumput penuh dengan sinyal bunga semangi."

"Masa hal seperti itu menjadi bukti. Saya tidak bisa menulis sampai hal seperti itu."

"Kalau bapak anggap bohong, jika menjadi di mana-mana akan bisa tahu."

"Mencari atau tidak, terselah pihak sini. Kamu yang sembunyikan kan?"



「知りません。」

"Tidak tahu."

「起訴するぞ。」

"Saya mengajukan ke pengadilan lho."

「どうでも。」二人は顔を見合えました。

"Semau bapak." Kedua orang saring melihat muka.

「では訊ねるが君はどういうことでファゼーロと知り合いになったか。」

"Kalau begitu, saya tanyakan, kenapa kamu bisa kenal bersama Fazero?"

「ファゼーロがわたくしの逃げた山羊をつかまえてくれましたので。」

"Karena Fazero mengamankan kambing yang lari dari tempat saya."

「うん。それはいつ、どこでだ。」

"Oh iya. Itu kapan, di mana?"

「五月のしまいの日曜、二十七日でしたかな。」

"Hari minggu terakhir bulan Mei, kalau ngak salah tanggal 27."

「うん。二十七日。どこでだ。」

"Oh iya. Tanggal 27. Di mana?"

「あれは何という道路ですか。教会の横から、村へ出る道路を一キロばかり行った辺です。」

"Itu jalan yang namanya apa? Dari sebelah gerega, jalan yang keluar dari desa, jalan terus sekitar 1 kilo."

「うん。おまえは二十七日の晩ファゼーロと連れだって村の園遊会へ闖入(ちんにゅう)したなあ。」

"Oh iya. Kamu tanggal 27 malam, bersama Fazero masuk tanpa izin pada pesta desa ya."

「闖入というわけではありませんでした。明るくていろいろの音がしますので行って見たのです。」

"Bukan masuk tanpa izin. Karena terang dan ada suara macam-macam, maka kita coba pergi."

編集後記 Dari Redaksi

最近、10月に行うもみじ祭りの準備に追われています。4月はりポチカランのさくら祭、そして10月はジャバベカのもみじ祭り、チカランで1年に2度の祭りが定着しつつあります。実は、チカランにはあと不動産会社が開発している住宅地があと二つあります。この二つにもそれぞれお祭りをつくってチカランをさらに活性化させたいと思っています。

チカランをシドニーのように首都じゃないけど首都より有名な地域にする。それが私の夢です。

Baru-baru ini, saya agak sibuk persiapan Momiji Matsuri (Festival), yang diserenggarakan pada Oktober nanti. Sudah mulai terbiasa, kalau April Sakura Matsuri di Lippo Cikarang, dan Oktober Momiji Matsuri di JABABEKA, dalam 1 tahun ada 2 Matsuri di Cikarang. Sebenarnya di Cikarang selain itu masih ada 2 pengembang properti yang besar. Di 2 daerah itu juga saya ingin diadakan Matsuri.

Cikarang dijadikan seperti Sidney, yaitu walaupun bukan ibu kota, namun lebih terkenal daripada ibu kota. Itulah impian saya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)

二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)

二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)

2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)

2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)

が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)